

VIII Coloquio CELU – UNRN, Bariloche, 20 – 22 de agosto 2015

# EL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA: ÁREAS VULNERABLES DESDE UNA PERSPECTIVA COMPARADA

Pascual José Masullo  
Universidad Nacional de Río Negro  
pascual33@gmail.com

# Introducción

- Bases para la didáctica de las lenguas extranjeras
  - Componente lingüístico: se necesita entender la naturaleza de las lenguas naturales y su carácter modular (crítica a los enfoques comunicativos puros), así como poseer un conocimiento cabal de la lengua específica a enseñar.
  - Componente neuro-cognitivo: debemos entender la cognición del aprendiente, cómo se adquiere el lenguaje en general y cómo se adquieren/aprenden las lenguas extranjeras en particular.
  - Hipótesis de la Edad Crítica (efectos etarios): inter-lengua, adquisición incompleta, fosilización, etc.
  - Componente socio-cultural.
  - Factores emotivos e individuales: aptitud, motivación, etc.

# Introducción (cont.)

- Bases para la didáctica de las lenguas extranjeras (cont.)
  - Dado el carácter modular del lenguaje al que suscribo, se puede pensar en un currículum de múltiples entradas: formales o gramaticales, nocionales, comunicativas, etc.
  - Aportes de las distintas metodologías propuestas:
    - Método de Gramática y Traducción, Método Directo, Método Estructural (“Audiolingual Method”), Método Cognitivo, Enfoque Nocional – Funcional, Enfoque Comunicativo, Enfoque Natural.
  - Crítica a la supremacía del método en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera.

# Introducción (cont.)

- Otros supuestos:
- Considerando que debemos distinguir entre competencia y actuación, podemos pensar tanto en actividades de análisis como de síntesis (por habilidad) en el currículum de lengua extranjera.
- GU: aunque tal vez pueda reducirse a propiedades más básicas de la mente/cerebro, la neurociencia pareciera confirmar las hipótesis innatistas, así como la modularidad de la mente y el lenguaje (sea ésta emergente, o básica).
- Los niños pueden adquirir arbitrariedades sin ninguna dificultad, no así los adultos.
- Estrictamente hablando, enseñamos un nuevo código, un nuevo sistema complejo para... (expresión, comunicación, comprensión, razonamiento, acercamiento a la cultura, etc.).

# Competencia y actuación en una inter-lengua

- Cuando comparamos la competencia gramatical de un extranjero con la de un nativo, se evidencia un repertorio más reducido en todos los niveles.
- La producción (más que la comprensión) en una lengua extranjera tiene más carga o peso procesual (“processing load”), lo cual, por ejemplo, interfiere con el acceso al léxico, especialmente a las piezas poco frecuentes, tornándola poco “fluida” (el concepto de fluidez es epifenoménico).

# Aspectos “vulnerables” del español como lengua extranjera

- Tradicionalmente, los siguientes temas han ocupado un lugar central en los programas de español como lengua extranjera, por considerarse “vulnerables”:
- *Ser y estar, por y para* (ver Pacagnini, 2012), el subjuntivo, la distinción entre pretérito simple e imperfecto, el género gramatical (ver Menegotto, 2015) y algunos otros.
- Sin embargo, muchos otros aspectos fundamentales e igualmente “vulnerables” no han sido sistematizados y no ocupan en el currículum el lugar que deberían.

# Ejemplo de construcción vulnerable

- *A Marta se le hizo un nudo en la garganta cuando oyó la noticia.*
- Descompongamos la construcción:
  - Ascenso del poseedor :
    - (1) de oblicuo o inherente (nominal) a dativo (verbal).
    - (2) de argumento interno a sujeto no nominativo.
  - Construcción con verbo liviano *hacer*.
  - Clítico verbal anti-causativo *se*.
  - FN (*un nudo*) en caso nominativo pospuesto.
  - Marcado de caso dativo mediante *le* y *a*.
  - Orden de los clíticos: *se* precede a *le*.

# Complejidad formal vs. Complejidad conceptual

- El nivel de complejidad formal no necesariamente se corresponde con el nivel de complejidad conceptual.
- El lenguaje cotidiano, frecuente y coloquial puede tener mayor complejidad que el lenguaje formal, académico, etc.
  - ¿Cada cuánto pasa el colectivo por esta parada?
  - Al nene se le desataron los cordones de los zapatos.
  - ¡El auto me pasó rozando por al lado y me salpicó todo de barro!
  - Al tipo me lo banco cada vez menos.
  - A: ¿Por qué no fuiste a la reunión?  
B: Porque no se me dio la gana.



# Complejidad formal vs. Complejidad conceptual (cont.)

- A Pedro a veces se le da por recluirse y no ver a nadie.
- Al boxeador se le dislocó el hombro.
- A Juan se le cae el pelo.
- A Pedro se le formó una dureza en la planta del pie.
- A la camisa se le salieron los botones.
- A Marta le dieron una beca posdoctoral.
- A Marta le tocó el último turno.
- El gato salió disparando por la ventana del dormitorio.
- Mi supervisor me hizo rescribir el informe varias veces.

# La Lingüística Comparada

- La Filología Comparada del siglo XIX.
- El Análisis Contrastivo de la Lingüística Estructural.
- Escuela Británica: Análisis del error (Pitt Corder, etc.).
- Enfoques Tipológicos.
- La “Nueva” Gramática Comparada del Generativismo Chomskiano.
- Semántica Conceptual y Cognitiva (Talmy, Slobin, etc.).
- El “Neo”-Relativismo Lingüístico (Levinson, etc.).

# Aportes de la Gramática Generativa

- La Teoría de Principios y Parámetros:
  - Gramática Nuclear y Periferia Marcada
  - Variación o diversidad restringida
  - Parámetro del Núcleo
  - Parámetro del Sujeto Nulo
  - Parámetro de la Configuracionalidad
  - Parámetro *Qu-*
  - Parámetro del Sujeto no Nominativo (Masullo, 1992)

# Aportes de la Gramática Generativa (cont.)

- Macro-parámetro de la Polisíntesis (Baker, 1996)
- Hipótesis de la Parametrización Léxica
- Hipótesis de la Parametrización Funcional
- Variación micro-paramétrica (nano-sintaxis)
- Baker, 2001: La variación resulta de las múltiples posibilidades de combinación de los átomos del lenguaje (los que son universales y constituyen un conjunto bien delimitado).
- Sin embargo, los parámetros chomskianos no han sido capaces de captar y explicar toda la variación sistemática entre las lenguas naturales.

# El Parámetro de los Sujetos No Nominativos

- Algunos aspectos nucleares del español han sido erróneamente considerados como periféricos, por ejemplo, las construcciones con verbos como *gustar*.
  - A los chicos les gustan las golosinas.
  - Al pobre chico le duelen los oídos.
  - A Juan le interesa la pintura japonesa.
  - A Juan le otorgaron el primer premio.
  - A Buenos Aires se la considera la París de Sudamérica.
  - Aquí abundan las coníferas.
- (Cf. Cazzoli, Masullo y Young-Scholten, 2004).

# El Principio del Subconjunto

- Se puede aplicar al orden de los constituyentes:
  - Susana abrió el paquete con cuidado/  
Susana abrió con cuidado el paquete.
  - María llegó esta mañana/  
Esta mañana llegó María.
  - Sofía bebe el café bien frío/  
Sofía bebe bien frío el café.
- Se puede aplicar a los sujetos nulos:
  - Olivia piensa que (ella) es la mejor candidata.
- Se puede aplicar a las preposiciones elididas:
  - Cristina vivió en Barcelona (por) dos años.

# Características tipológicas del español: Fonológicas

- Inventario de sonidos: sistema vocálico simple; sistema consonántico medianamente complejo (no posee sonidos ingresivos, eyectivos, oclusivas pre-nasalizadas, etc.).
- El español no tiene oposiciones entre vocales o consonantes simples y geminadas.
- El español no tiene contrastes de nasalidad o entre vocales abiertas y redondeadas.
- El español no presenta armonía vocálica.
- El español no posee ataques ni codas demasiados complejos.
- El español no es una lengua tonal.
  
- El español tiene acentuación contrastiva.
- El español tiene acentuación basada en la sílaba, no en el tiempo, por lo que tampoco presenta reducción de vocales.
- La palabra mínima puede ser monosilábica (abierta): *té, dé, sé, fue, sí, no*, etc.

# Características tipológicas del español: Morfológicas

- El español no es una lengua polisintética.
  - El español no tiene clasificadores (Cf. el género de los sustantivos).
  - El español no tiene evidenciales morfológicamente marcados.
  - El español no presenta procesos de infijación.
  - El español no presenta procesos de reduplicación.
  - El español tiene morfología nominal-adjetival relativamente simple (con excepción del género gramatical).
- 
- El español tiene alomorfía bien rica.
  - El español posee morfología derivacional muy rica.
  - El español presenta compuestos con cierto grado de complejidad.
  - El español tiene morfología verbal compleja (fusión o exponencia cumulativa, sincretismo, etc.)



# Características tipológicas del español: Sintácticas

- El español no tiene sujetos expletivos.
- El español es recursivo hacia la derecha, no hacia la izquierda, lo cual facilita el procesamiento (Cf. inglés):
  - El primo del amigo del tío de la hermana de Juan.
  - Una comisión especial de estudiantes de posgrado de física de reforma del plan de estudios vigente.
- El español no tiene “*do-support*”.
- El español no tiene “*preposition stranding*”; en cambio, presenta “*pied-piping*” masivo.
- El español no tiene construcciones seriales.

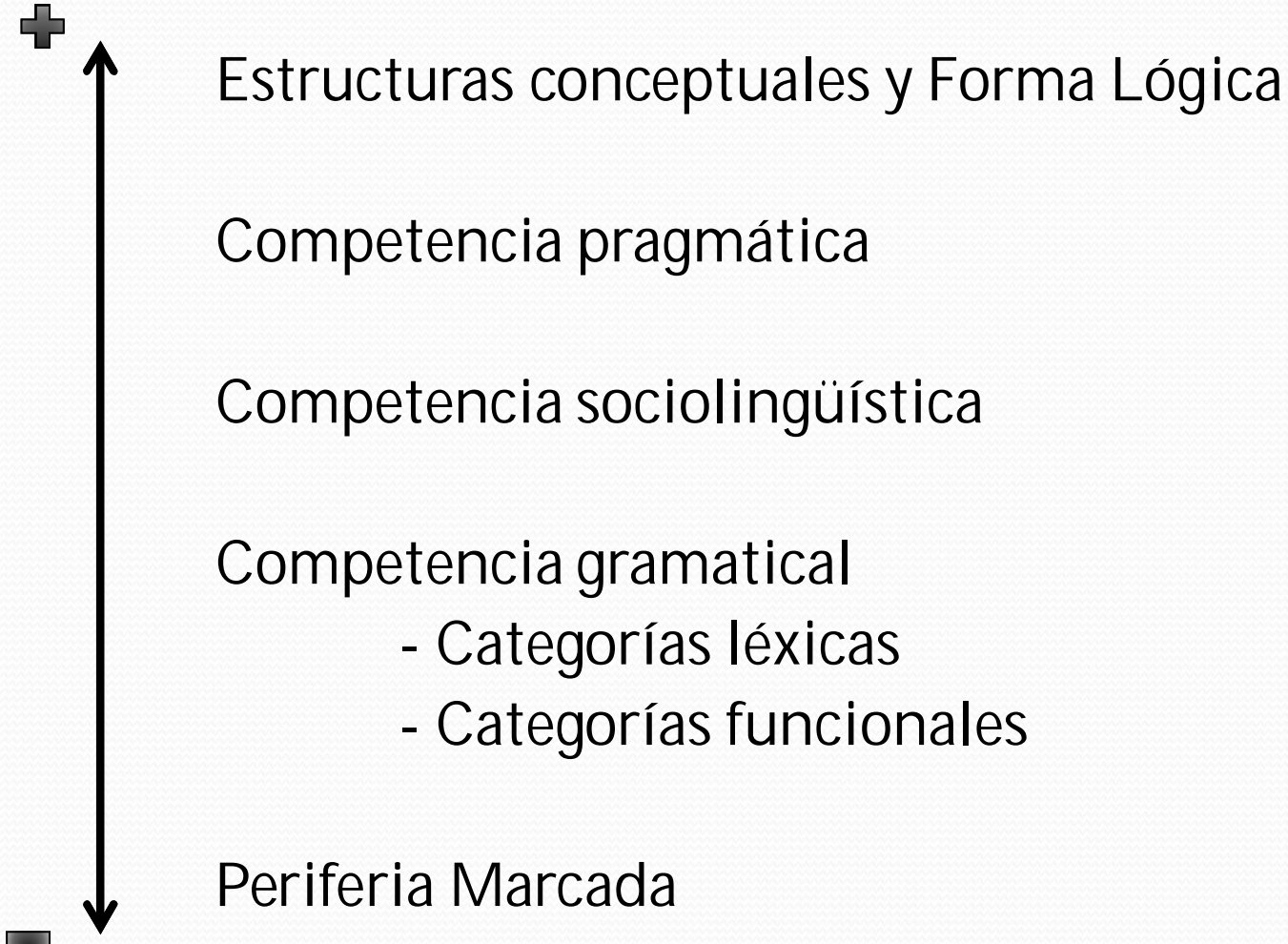
# Características tipológicas del español: Sintácticas (cont.)

- El español puede caracterizarse como sintácticamente polisintético. Problema para aprendientes que solo tienen uno de los órdenes en su lengua nativa (Cf. Principio del Subconjunto).
  - Marta le hizo planchar las camisas al marido (V + V obligatorio).
  - María tiene en mente un nuevo viaje a Europa.
  - Hay que poner en práctica lo que uno aconseja.
  - Considero importante / necesario revisar la segunda cláusula del contrato.
  - Me quedó claro / tengo bien en claro que lo debo hacer yo.
  - Se llevaron preso / detenido al vecino de al lado.
  - El crítico tiró abajo mi propuesta.

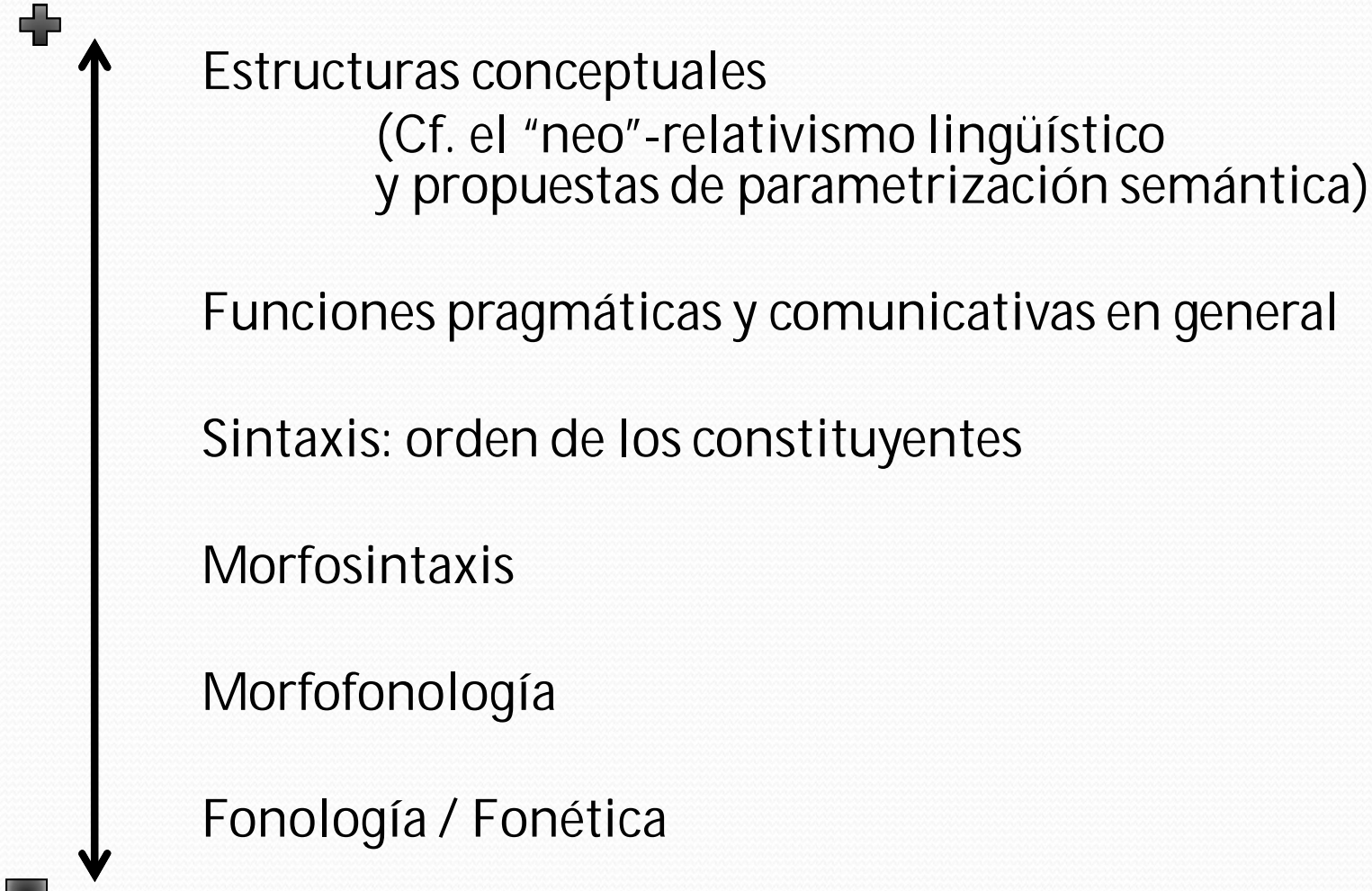
# Características tipológicas del español: Sintácticas (cont.)

- El español es una lengua parcialmente no configuracional, con orden de palabras (especialmente dentro de la cláusula) relativamente libre, gracias a la rica concordancia verbo-sujeto y a la existencia de clíticos verbales.
- El español, de hecho, es una lengua orientada al discurso (“discourse-oriented”): casi todos los enunciados comienzan con un tópico o foco.
- El español no presenta ECM (Marcado Excepcional de Caso).
- El español es rico en construcciones con núcleos livianos (V y P) y en perífrasis verbales (tanto modales como aspectuales).
- El español tiene tres casos estructurales: nominativo, acusativo y dativo.

# Escala de Universalidad I



# Escala de Universalidad II



# Cómo definir la vulnerabilidad

- Cuando causa interferencia / transferencia negativa.  
¿Cuándo causa interferencia o transferencia negativa?
- Cuando el apareamiento entre forma y contenido es problemático, por ejemplo, cuando hay desfasajes en los niveles de representación.
- Corbett: lenguas canónicas y no canónicas.  
Cf. El ideal aglutinativo, por ejemplo, en mapudungun.
- Exponencia simple, cero, vacua, cumulativa (fusión), extendida (fisión), desplazada, procesual, ambigua (sincretismo).
- Donde más desfasajes se ven es en la interfaz entre la morfosintaxis y la morfofonología.

# Las construcciones de dativo en español

- Marcos le dio un regalo a Adriana.  
Marcos dio un regalo a Adriana.
- Marcos le compró un regalo a Adriana.  
Marcos compró un regalo para / \*de Adriana.
- Marcos le puso azúcar al café.  
Marcos puso azúcar en el café.
- Marcos le va a hablar a Adriana.  
Marcos va a hablar con Adriana.
- Su actitud me inspira confianza.  
Su actitud inspira confianza en mí.

# Las construcciones de dativo en español (cont.)

- Juan le ocultó la verdad a su madre.  
\* Juan ocultó la verdad de su madre.
- Marcos le tiene confianza/fe a su amigo.  
Marcos tiene confianza/fe en su amigo.
- Marcos se le sentó al lado a Adriana.  
Marcos se sentó al lado de Adriana
- Marcos le hizo lavar los platos a Juan.  
Marcos hizo que Juan lavara los platos.



# Las construcciones de dativo en español (cont.)

- María le tomó la mano al niño.  
María tomó la mano del niño.
- Se le llenaron los ojos de lágrimas.  
Sus ojos se llenaron de lágrimas.
- Marcos le es franco a su hermano.  
Marcos es franco con su hermano.

# Opacidad y vulnerabilidad

- La transparencia / opacidad (y concomitante vulnerabilidad) también podría medirse aplicando la UTAH (HUAT = Hipótesis de la Uniformidad en la Asignación Temática) de Baker, 1988, y la noción de Realización Estructural Canónica de los roles temáticos de Pesetsky (1983).
- Masullo (1997) aplica estos criterios al dativo en español, que lo considera opaco por ser heterogéneo con respecto a los papeles temáticos que expresa y las “Estructuras Profundas” con las que puede estar asociado.
- Cf. el caso dativo en otras lenguas romances.
- Cf. pérdida del dativo en el portugués contemporáneo, especialmente el de Brasil.
- En situaciones de contacto, se tiende a converger hacia el sistema más canónico o transparente.

# ¿Por qué es vulnerable el subjuntivo?

- El subjuntivo es problemático, entre otras razones, porque no siempre se lo puede anclar a un rasgo semántico definido:
  - Predicados factitivos:
    - Me alegro de que hayas recibido / recibiste la beca.
    - ¡Qué lástima que hayas perdido / perdiste el comprobante!  
(Compiten la “emotividad” con la “factitividad”)
  - Cf. *parecer* en español y sus equivalentes en italiano:
    - Me parece que Juan es capaz de lograrlo.
    - Mi pare/sembra che Giovanni sia in grado di riuscire.
  - La selección categorial de cláusula en subjuntivo por un predicado no siempre puede reducirse a la selección semántica.
  - En general, encontramos desfasajes entre los aspectos sintácticos, semánticos y pragmático-discursivos en la alternancia indicativo/subjuntivo en español.

# ¿Por qué es vulnerable el género gramatical?

- El género gramatical o no motivado es bien vulnerable porque existe un claro desfasaje entre sus niveles semántico, formal y morfofonológico.
- Por otra parte, el aprendiente no siempre puede guiarse por pistas seguras para su determinación:
  - hambre, aula, águila, azúcar, etc.
  - Otros casos confusos: un ropero/pedazo de mujer, un mujerón; cuchillo, cuchilla; canasto, canasta, etc.
- En conclusión, no siempre hay “phonological bootstrapping” en la adquisición del género arbitrario.

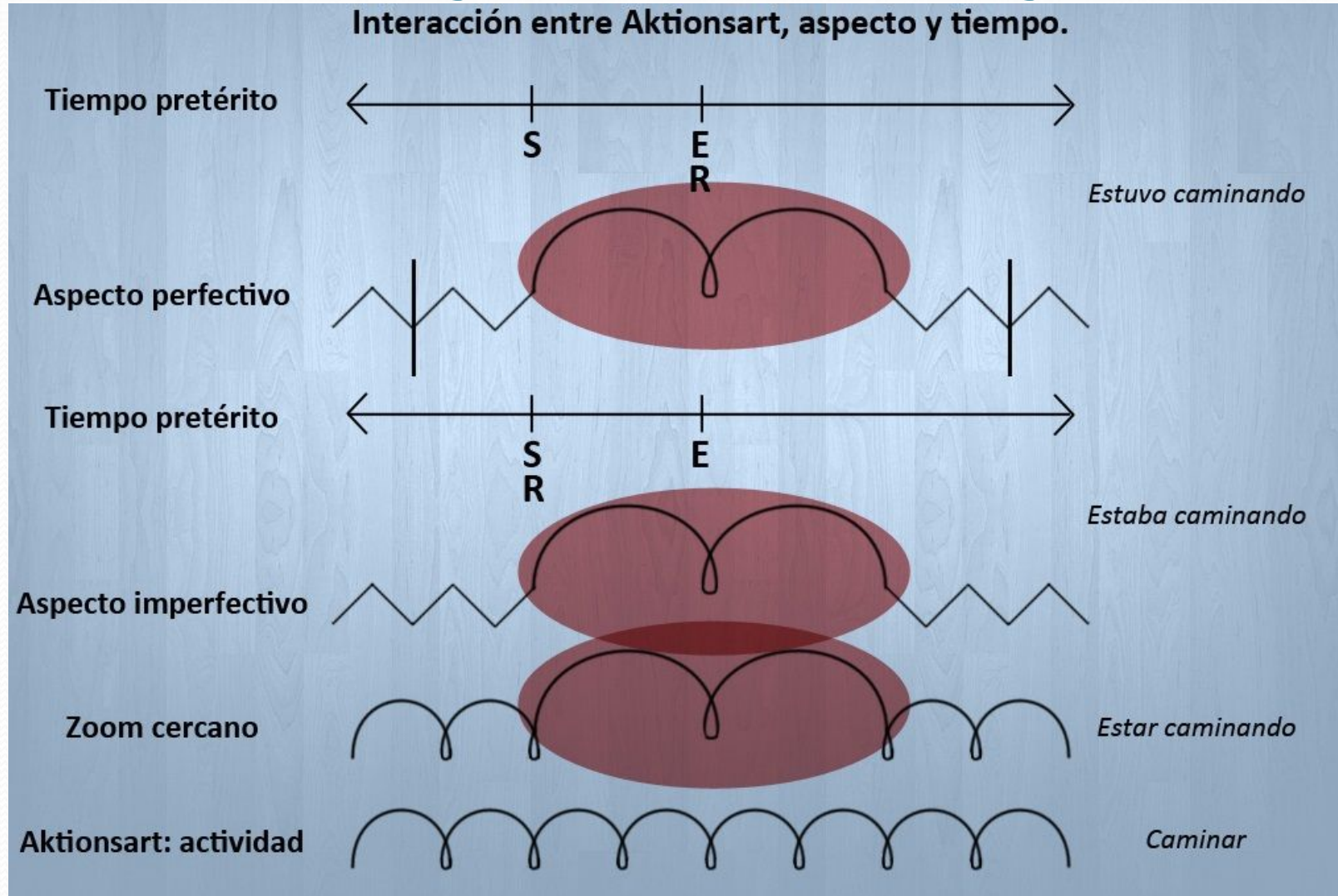
# Los clíticos verbales

- Los clíticos verbales o especiales en español son problemáticos (aunque en otras lenguas romances hallamos mayor complejidad, ya que también existen clíticos locativos y partitivos; el español tampoco tiene clíticos de segunda posición, como las lenguas eslavas).
- Algunos problemas con los clíticos especiales:
  - *Le pasa a se* seguido de *lo*.
  - El exponente plural del *se* dativo suele trasladarse al acusativo, aun cuando éste sea singular.
  - No puede haber más de un *se* (Cf. italiano); si hay más de uno, siempre tiene prioridad el más ligado al verbo (reflexivo, recíproco o anti-causativo).
  - Se precede a los clíticos acusativos y dativos

# Los clíticos verbales (cont.)

- El clítico dativo precede al acusativo.
- Subida de clíticos. Enclitización y proclitización (orden: imagen espejo).
- Además, se necesita comprender la estructura argumental del verbo para saber qué clítico usar.
- Jerarquía de personas.
- Proverbio en inglés: "The Devil is in the details".
- Los clíticos son buenos candidatos a ser fosilizados, o a ser adquiridos parcialmente.

# El *zoom* cognitivo de la gramática



# Verbos acusativos y preposicionales

- Acusativo en español
  - mirar
  - escuchar
  - esperar
  - discriminar
  - anhelar
  - espiar
  - pescar
  - pisar
  - insinuar
  - pedir
  - pagar
- Preposicional en inglés
  - look at
  - listen to
  - wait for
  - discriminate against
  - long for
  - spy on
  - fish for
  - step on
  - hint at
  - ask for
  - pay for



# Verbos acusativos y preposicionales (cont.)

- Preposicional en español
  - casarse con
  - divorciarse de
  - incurrir en
  - entrar en
  - hablar/charlar sobre
  - encontrarse con
  - carecer de
  - acercarse a
  - renunciar a
  - pelear con
- Acusativo en inglés
  - marry
  - divorce
  - incur
  - enter
  - discuss
  - meet
  - lack
  - approach
  - renounce / resign
  - fight

# Estudio comparado del léxico

- Debemos ir más allá de la arbitrariedad de cada signo lingüístico.
- Más allá de la comparación lineal del léxico, como en el estudio de los falsos cognados y de las diferencias en la polisemia de cada pieza léxica.
- Más allá de los campos semánticos.
- Estudio sistemático de los patrones de lexicalización (Talmy, 2000, etc.).
- Patrones de lexicalización más conocidos: Codificación de los eventos de movimiento, aunque hay muchos más por estudiar y sistematizar.

# La distinción contable/incontable

- La distinción entre sustantivos de unidad (o contables) y de masa (o incontables) no es tan tajante en español. Si bien es cierto que algunos nombres tienden a usarse preferentemente como de unidad o de masa, dada su semántica, debe notarse que es muy fácil en español pasar de una categoría a la otra. En términos de Jackendoff (1991), el español es mucho más “liberal” que, por ejemplo, el inglés, en lo que atañe a los procesos de “empaquetamiento” en unidades y “trituration” en masas.
  - Juan se cortó con un vidrio.
  - Javier hizo palanca con una madera para poder entrar.
  - Si vas al supermercado comprá una leche y un agua mineral.
  - Es una felicidad que Elena haya vuelto con nosotros.
  - Se me metió una arenita en el ojo.
  - Te doy un consejo: Ponete a estudiar inglés ya si querés ganar la beca.
  - ¡Me diste una hermosa noticia!
  - Aquí haría falta un mueble para llenar el ambiente.

(Cf. inglés: a piece of advice / news / furniture...)

# La distinción contable / incontable (cont.)

- Casi nunca como pollo, pero sí como mucho pescado.
- La banana es buena para los huesos y los músculos.
- No como banana en general, pero sí mucha manzana.
- Hay mucho brasilero en Bariloche en esta época del año.
- Cada vez se ve más turista internacional en Buenos Aires.
- ¡Cuánto libro en esta casa!
- Estoy con mucha cosa este fin de semana, no puedo salir.
- Hay mucho político chanta aquí

# Patrones de lexicalización: Eventos de movimiento

- The old man limped into the dining-hall.
- El anciano entró al / en el comedor cojeando / rengueando.
- \* El náufrago nadó a la costa.
- El náufrago alcanzó / llegó a la costa a nado / nadando.
- Cf. El náufrago nadó hasta la costa.
- The man swam to the shore as fast as he could.
- The elevator wheezed up to the top floor.
- El ascensor llegó al último piso haciendo un silbido/ con un silbido.

# Expresión de la posesión o de relaciones parte/todo

- Juan \*(se) lavó la cara.
  - Juan (\*se) cerró los ojos.
  - Juan (\*se) apretó los labios.
  - Juan (\*se) levantó la mano.
  - Juan (\*se) cruzó los brazos / las piernas.
  - Juan se cruzó de brazos / piernas.
- 
- Le besó la boca.
  - La besó en la boca.
  - Le dio un beso en la boca.
  - Le pateó la cara.
  - Lo pateó en la cara.
  - Le dio una patada en la cara.

# Patrones de lexicalización: Construcciones resultativas

- The blacksmith pounded the metal flat.
- El herrero acható el metal a golpes / golpeándolo.
- El herrero golpeó el metal hasta achatarlo.
  
- The boxer knocked his opponent unconscious.
- El boxeador dejó inconsciente a su rival de una piña / de tanto pegarle.
  
- He swam himself sober.
- Se le fue la borrachera nadando / Nadó (un poco) y se le fue la borrachera.
  
- He ate himself sick.
- Se descompuso de tanto comer / Comió tanto que se descompuso / vomitó.
  
- The woman slept off her sorrows.
- Durmiendo, a la mujer se le pasó la tristeza.

# Patrones de lexicalización: expresión de estados

- Tener hambre / sed / frío / calor / sueño.
- Estar con hambre / sed / frío / calor / sueño.
- Cf. Estar hambriento / sediento / helado / acalorado.
  
- Juan está muy cansado.
- Juan está con mucho cansancio.
- Juan tiene mucho cansancio.
  
- Juan está afiebrado / engripado.
- Juan está con fiebre / gripe.
- Juan tiene fiebre / gripe.



# ¿Idiosincrasia Léxica o Patrón Regular?

- Tener asco, envidia, celos, curiosidad, rabia, bronca, fiaca, pereza, modorra, gripe, tos, dolor de espalda, razón, etc.
- Tener la escuela a la vuelta de casa, tener los ojos azules, tener las manos hinchadas, tener a la suegra viviendo en casa, tener al hijo en cama,
- Tengo a mi suegra que no te prueba nada dulce.
  
- Tengo hambre.
- La caminata me dio mucha hambre.
  
- Mara tiene vergüenza de los vecinos.
- A Mara le dan vergüenza los vecinos.
- Cf. Mara se avergüenza de los vecinos.
  
- Juan le tiene asco / idea a la leche.
- Juan le tomó asco / idea a la leche.
- A Juan le da asco / idea la leche.

# Patrones de lexicalización: estados resultantes

- Los invitados están parados / sentados.
- Los fieles estaban arrodillados.
- Los chicos estaban agachados en un rincón.
- El polizón estaba escondido en la bodega del barco.
- Los chicos estaban subidos / trepados / encaramados al viejo roble.
- Juan ya está levantado / acostado.
- Las luces estaban prendidas / encendidas / apagadas.
- Los cabos ya están cortados / sacados / arrancados.
- La hoja está rayada / escrita / usada.
- Los libros ya están colocados en sus estantes.
- Los libros están vueltos a poner.
- Estoy hecho una piltrafa.
- Mara ya está hecha toda una señorita.
- La casa está hecha a nuevo.

# Patrones de lexicalización: propiedades inherentes

- El pan engorda, pero no alimenta.
- Los postres con dulce de leche siempre gustan.
- El dulce de leche empalaga.
- La situación preocupa / sorprende / asusta / da escalofrío.
- El café mancha / irrita / estimula.
- El cuchillo no corta.
- La lapicera no escribe.
- La nieve purifica.
- El alcohol desinfecta.
- El cigarrillo mata.
- La guerra / el fuego destruye.
- Los consultorios a veces inhiben o intimidan.
- Esta hierba cura.

# Enfoques construccionistas

- ¿Cómo se adquieren / aprenden estas construcciones complejas?  
¿Son emergentes y deconstruibles en componentes más básicos?  
= verbo o preposición liviana especializada, caso dativo, ascenso a posición de sujeto, etc. (Gramática Generativa).
- Cf. Goldberg, Tomasello, etc.: la construcción se adquiere / aprende como un todo, ya que la gramática es un conjunto de construcciones específicas y no un conjunto de reglas y principios generales aplicados a varios tipos de construcción (Gramática basada en construcciones).

# Pragmática Contrastiva

- El uso de la negación en español como marca de cortesía.
  - ¿No me pasarías la sal?
  - ¿No me prestarías la birome?
  - ¿No te correrías un cachito, que quiero pasar?
  - ¿No me darías unos días más para la entrega del trabajo?
  - ¿No me cuidás a los chicos mientras voy al médico?
  - ¿No me das / darías otro café?

# Consideraciones finales

- El tener que enseñar español como lengua extranjera nos obliga a describir el sistema / los sistemas con mayor detalle y rigor. Cf. Hornby et al. en comparación con las gramáticas inglesas tradicionales de Jespersen, Sweet, etc.
- Debemos seguir ahondando en el sistema gramatical del español, describirlo y desmenuzarlo desde una perspectiva universal y tipológica, aunque en sus propios términos, evitando el anglo-centrismo prevaleciente en la lingüística actual.
- Es en las construcciones que expresan las ideas más básicas, frecuentes y cotidianas donde se manifiesta el “genio” de la lengua en toda su regularidad y complejidad.

# Consideraciones finales (cont.)

- La necesidad de estudiar niveles “superiores” al gramatical, como el pragmático-discursivo, socio-cultural, etc. no debe implicar un abandono del estudio de la gramática en todas sus dimensiones (fonología, morfología, sintaxis, semántica, léxico e interfaces).
- Crítica a los textos de español como lengua extranjera producidos en EEUU.
- Debemos producir nuestros propios materiales (gramáticas, diccionarios generales y especializados, libros de práctica, etc.) sobre el español de la Argentina.
- Estudio sistemático del léxico: ¿Cómo se codifican los distintos tipos de evento / situación?, ¿Cuáles son los patrones típicos de lexicalización del español?

# Consideraciones finales (cont.)

- Acuerdo con la idea tradicional de que la gran mayoría de los “errores” y “fósiles” que hallamos en la inter-lengua de adultos se explica en términos de interferencia / transferencia negativa, especialmente en las áreas vulnerables.
- Realismo (no pesimismo): los extranjeros adultos adquieren distintos niveles de inter-lengua. Se trata de una situación de adquisición incompleta (Cf. Montrul, 2008).



# Referencias principales

- Baker, M. (1988) *Incorporation: A Theory of Grammatical Function Changing*. Chicago: Chicago University Press.
- Baker, M (2001) *The Atoms of Language*. Basic Books.
- Corbett, G. (1991) *Gender*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Corbett, G. (2000) *Number*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Corbett, G. (2006) *Agreement*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Corbett, G. (2012) *Features*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Goldberg, A. (1995). *Constructions: A construction grammar approach to argument structure*. Chicago/London: University of Chicago Press.
- Jackendoff, Ray (1991) "Parts and boundaries", en B. Levin & S. Pinker (eds.) *Lexical and Conceptual Semantics*, Cambridge, MA & Oxford, UK: Blackwell.
- King, L. y Suñer, M. (2008) *Gramática Española: Análisis y Práctica*. Boston: Mc. Graw-Hill.
- Levin, B. & M. Rappaport Hovav (1995) *Unaccusativity at the Syntax-Lexical Semantics Interface*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Levinson, S. (2006) *Grammars of Space*. Cambridge: C. U. P.

# Referencias principales

- Masullo, P. J. (1992) *Incorporation and Case Theory in Spanish: A Crosslinguistic Perspective*, tesis doctoral, Universidad de Washington, Seattle.
- (2004) (con Marcela Cazzoli-Goeta y Martha Young-Scholten) "Second Language Acquisition of Non-Nominative Subjects in Spanish", *Durham Working Papers in Linguistics*, vol. 10, University of Durham.
- (1998) "Markedness, UTAH and the Acquisition of Dative Constructions", *McGill Working Papers in Linguistics*.
- Menegotto, A. et.al (2015) *El microscopio gramatical del español*, Tinta Fresca / Agencia / Universidad Nacional de Mar del Plata.
- Montrul, S. (2008) *Incomplete Acquisition in Bilingualism. Re-examining the Age Factor*. Amsterdam: John Benjamins.†
- Pacagnini, A. (2012) *La expresión lingüística de la "causa final". Su incidencia en la adquisición del español como lengua extranjera*, tesis doctoral, UBA.
- Slobin, D. (1996) "From "Thought and Language" to "Thinking for Speaking"", en Gumperz, J. & S. Levinson (eds.) *Rethinking Linguistic Relativity*, CUP.
- Talmy, L. (2000) *Toward a Cognitive Semantics*, 2 vols. Cambridge, Massachusetts: MIT Press.
- Tomasello, M (2003) *Constructing a Language: A Usage-Based Theory of Language Acquisition*, Harvard University Press.